

Dodatek č. 2 ke smlouvě Rámcová smlouva o dodávkách zboží

Amendment Nr. 2 to the Contract General Contract for Supplying of Goods

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „the **Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:

concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474

se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5-Stodůlky

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

zastoupená/ represented by: [REDACTED]

(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Uherskohradištská nemocnice a.s.

IČ/ ID No: 27660915 , DIČ/ VAT No: CZ 27660915

se sídlem / registered seat at: J. E. Purkyně 365, 686 06 Uherské Hradiště

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Brně, oddíl B, vložka 4420/

registered in the companies' registry at the Regional Court in Brno, section B, file 4420

zastoupená/ represented by: [REDACTED]

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“/ hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“/ hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 28.2.2014 byla mezi Smluvními stranami uzavřena Rámcová smlouva o dodávkách zboží (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je dodávka zboží. / On 28.2.2014 the General Contract for Supplying of Goods was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is supply of goods.

II.

Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

Smluvní strany tímto sjednávají změnu Smlouvy tak, že čl. II odst. 2 Smlouvy zní nově takto: Návrhem na uzavření Dílčí kupní smlouvy je Objednávka. Objednávka Kupujícího musí být písemná a musí obsahovat:

- název a identifikační číslo Kupujícího;
- název zboží, balení a požadované množství (dále jen „Zboží“);
- dodací podmínky (místo a datum plnění);
- jméno a podpis (pokud je to možné) pověřené osoby Kupujícího a telefonní kontakt.

V Objednávce nebudou uvedeny žádné jiné údaje, než ty, které jsou uvedeny výše v tomto odstavci.

Objednávka Zboží musí být doručena emailem na orders.cz@bayer.com.

Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku.

/

The Parties hereby agreed to amend the Contract as follows:

The Order is referred to as a proposal for entering into the Individual Purchase Contract.

Orders placed by the Buyer must be done so in writing and must contain:

- the name and identification number of the Buyer;
- the name of the goods, packing and the required quantity (hereinafter referred to as the "Goods");
- delivery terms (place and date);
- name and signature (if possible) of the authorized person of the Buyer and the telephone number.

No other data but those specified above in this section shall be stated in the Order.

Orders of Goods must be delivered via e-mail to orders.cz@bayer.com.

The Annex No. 1 shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1, which forms inseparable part of this Amendment.

III.

Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Tento Dodatek nabývá účinnosti dnem jeho podpisu poslední ze Smluvních stran./
This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Amendment shall be effective on the date of signing by the last Party.
2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./
This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.
3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na [redacted] společnost

Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./

The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on [REDACTED] Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./

The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV.

Registr smluv / Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („**Zákon o registru**“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku a rovněž Smlouvy, před jejich zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Bayer: V tomto Dodatku: Splatnost uvedená v příloze tohoto dodatku. Ve Smlouvě: čl.III odst. 1, čl. IV. odst. 2 až 6 a splatnost uvedená v příloze č.1, čl. V odst. 1 a 3, čl. VII., čl. VIII. odst. 3, a výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy
- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Druhé smluvní strany: V tomto Dodatku: K doplnění druhou smluvní stranou. Ve Smlouvě: K doplnění druhou smluvní stranou.
- Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku a případně též Smlouvy do registru provede: Druhá smluvní strana. Přičemž Bayer zašle Druhé smluvní straně před podpisem tohoto Dodatku elektronickou verzi Dodatku a Smlouvy určené k uveřejnění v registru, a to v příslušném formátu.V případě, že Druhá smluvní strana uvedené dokumenty před podpisem Dodatku neobdrží, uveřejní Dodatek a Smlouvu sama. Pokud je dle Zákona o registru účinnost tohoto Dodatku vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení tohoto Dodatku.

/

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Amendment and of the Contract before sending them to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions:

- In order to protect the Bayer trade secret: In this Amendment: the term of payment in annex hereof. In the Contract: Art. III sec. 1, Art. IV. sec. 2 through 6 and the term of payment in Annex 1, Art. V sec. 1 and 3, Art. VII., Art. VIII. sec. 3, and explicitly the unit prices and all the provided bonuses and rebates.
- In order to protect the Second contracting party trade secret: In this Amendment: To be filled in by the other party. In the Contract: To be filled in by the other party.
- All the personal data of natural persons.

The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment and possibly also the Contract to the registry shall be done by: the Second contracting party. Bayer sends to the Second Party before signing this Appendix, the electronic version of the Amendment and the Contract intended to be published in the registry, in the appropriate format. In case, the Second Contracting Party will not receive such documents before signing the Amendment, publishes the Amendment and the Contract itself. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this Amendment shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.

V Praze dne
In Prague on

V Praze dne
In Prague on

.....
BAYER s.r.o.

.....
Uherskohradišťská nemocnice a.s.

[Redacted signature area]

Příloha č. 1/ Annex No. 1

**Zboží a splatnost
Goods and Term of Payment**

(A)

(i) Zboží/ Goods:

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

(ii) Smluvní strany sjednaly pro Zboží uvedené v tomto bodu A (i) výše splatnost / For the Goods stated in this point A (i) above, the Contractual Parties have agreed on the term of payment: [REDACTED]